

## RAPPORT D'ÉVALUATION DE L'UNITÉ

CRPM - Centre de recherches pluridisciplinaires  
multilingues

SOUS TUTELLE DES ÉTABLISSEMENTS ET  
ORGANISMES :

Université Paris Nanterre - U PARIS NANTERRE

---

**CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2024-2025**  
VAGUE E



Au nom du comité d'experts :

Dirk Weissmann, président du comité

Pour le Hcéres :

Coralie Chevallier, présidente

En application des articles R. 114-15 et R. 114-10 du code de la recherche, les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts sont signés par les présidents de ces comités et contresignés par la présidente du Hcéres.

Pour faciliter la lecture du document, les noms employés dans ce rapport pour désigner des fonctions, des métiers ou des responsabilités (expert, chercheur, enseignant-chercheur, professeur, maître de conférences, ingénieur, technicien, directeur, doctorant, etc.) le sont au sens générique et ont une valeur neutre.

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous. Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité. Les données chiffrées de ce rapport sont les données certifiées exactes extraites des fichiers déposés par la tutelle au nom de l'unité.

## MEMBRES DU COMITÉ D'EXPERTS

**Président:** M. Dirk Weissmann, Université Toulouse 2 - Jean Jaurès

**Expertes :** Mme Si Yan Jin, Université d'Artois, Arras (représentante du CNU)  
Mme Frosa Pejoska-Bouchereau, Institut national des langues et civilisations orientales

## REPRÉSENTANTE DU HCÉRES

Mme Nadia Mekouar-Hertzberg

## REPRÉSENTANTE DES ÉTABLISSEMENTS ET ORGANISMES TUTELLES DE L'UNITÉ DE RECHERCHE

Mme Carole Brugeilles - Université Paris Nanterre

## CARACTÉRISATION DE L'UNITÉ

- Nom : Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues
- Acronyme : CRPM
- Label et numéro : UR 4418
- Composition de l'équipe de direction : Mme Lucia Quaquarelli (co-directrice et trésorière), Mme Stéphanie Rohlfing-Dijoux (co-directrice)

## PANELS SCIENTIFIQUES DE L'UNITÉ

SHS Sciences humaines et sociales  
SHS5 Cultures et productions culturelles

## THÉMATIQUES DE L'UNITÉ

Le Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues (CRPM) est une unité de recherche pluridisciplinaire qui associe diverses approches : études culturelles, géopolitique, droit, économie, sociologie, linguistique, traductologie et humanités numériques. Initialement centrée sur les langues germaniques et slaves, l'unité a progressivement élargi ses activités à d'autres aires culturelles et linguistiques (Amérique, Afrique, Asie, Europe), élargissant ainsi son périmètre disciplinaire.

Jusqu'en août 2017, le CRPM était structuré autour de quatre thématiques principales, appelées axes :

1. Genèse des concepts 'intraduisibles' de l'État et de la société
2. Terminologie comparative et terminologie juridique comparative
3. Culture juridique et politique des pays européens et de l'Union européenne
4. Russie-Europe : politique comparée, changement social, transferts linguistiques et culturels

En 2017, une importante restructuration a été opérée, marquée par l'élection d'une nouvelle équipe de direction. Cette évolution a permis à l'unité de s'ouvrir à d'autres aires culturelles et linguistiques, notamment en Europe et en Asie. La recherche a été orientée vers l'étude des dynamiques contemporaines dans un contexte mondialisé, grâce à des approches croisées intégrant les dimensions culturelles, géopolitiques, juridiques, économiques, sociologiques, linguistiques, littéraires et médiatiques.

Les axes de recherche de l'unité ont alors été réorganisés comme suit :

1. Langues, droit et textes : Circulation des concepts juridiques et des idées politiques ; Interactions entre droit et culture ; Systèmes juridiques comparés ;
2. Espace et mondialisation : Est-Ouest : rivalités et coopérations ; Approches géocritiques, géopolitiques et culturelles de la mondialisation ;
3. Traduction, circulation et transmédia : Enjeux culturels et politiques de la traduction ; Médias, narration et transmédiatité.

Cette nouvelle structuration a renforcé l'orientation transdisciplinaire en sciences humaines et sociales de l'équipe, tout en favorisant une ouverture vers des thématiques et des approches inédites. Les recherches se sont élargies à l'étude des rapports entre territoires et espaces, aux Global Studies et aux Mobility Studies, à la circulation des contenus médiatiques, ainsi qu'aux enjeux politiques et culturels de la traduction.

## HISTORIQUE ET LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE DE L'UNITÉ

Créé en 2007 et habilité en 2008, le Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues (CRPM), anciennement équipe d'accueil EA 4418, est rattaché à l'UFR Langues et Cultures Étrangères et à l'École Doctorale ED 138 « Langues, Littératures, Spectacles » de l'Université Paris Nanterre. Le CRPM dispose sur le campus de Nanterre d'un bureau de 10 m<sup>2</sup> partagé entre la direction, les enseignants-chercheurs et les doctorants.

À ses débuts, le CRPM était principalement constitué d'enseignants-chercheurs spécialisés dans les études slaves et germaniques. Ces derniers étaient impliqués dans des formations doubles (économie/langue, droit/langue) et dans un « Master d'études germaniques et slaves », maintenu jusqu'en septembre 2017. Les recherches menées à cette époque étaient pluridisciplinaires, plurilingues et comparatives, avec un accent marqué sur les questions juridiques.

En 2017, le CRPM a engagé une restructuration visant à élargir son champ de recherche à d'autres aires culturelles et linguistiques en dehors de l'Europe (Amériques, Asie, Afrique), tout en conservant son orientation transdisciplinaire. Cette réorganisation a permis de diversifier les approches et de renforcer son impact international.

Au 1er janvier 2024, le CRPM comptait douze membres titulaires permanents (contre quinze en 2014 et douze en 2019), trois enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents ou assimilés, ainsi que neuf doctorants.

## ENVIRONNEMENT DE RECHERCHE DE L'UNITÉ

Le CRPM entretient des collaborations étroites avec plusieurs laboratoires de l'Université Paris Nanterre, notamment le CREA (Centre de Recherches Anglophones), ainsi qu'avec des laboratoires d'autres établissements comme Paris-8, en particulier l'IFG Lab (Institut Français de Géopolitique). Il est également impliqué dans des projets structurants au sein de la COMUE Paris-Lumières et de la MSH Mondes.

Sur le plan international, le CRPM a formalisé des partenariats sous forme de conventions, notamment en Italie. Il a ainsi signé des accords de coopération avec l'Université Milano Bicocca et l'Université de Padova. Par ailleurs, il entretient des collaborations régulières, sous forme de colloques et de journées d'études co-organisés et co-financés, avec quatre autres universités italiennes : l'Université de Bologna, l'Université de Modène et Reggio-Emilia, l'Université de Cagliari et l'Université de Parme.

## EFFECTIFS DE L'UNITÉ : en personnes physiques au 31/12/2023

Catégories de personnel	Effectifs
Professeurs et assimilés	6
Maitres de conférences et assimilés	6
Directeurs de recherche et assimilés	0
Chargés de recherche et assimilés	0
Personnels d'appui à la recherche	2
<b>Sous-total personnels permanents en activité</b>	<b>14</b>
Enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents et assimilés	3
Personnels d'appui non permanents	0
Post-doctorants	0
Doctorants	9
<b>Sous-total personnels non permanents en activité</b>	<b>12</b>
<b>Total personnels</b>	<b>26</b>

## RÉPARTITION DES PERMANENTS DE L'UNITÉ PAR EMPLOYEUR : en personnes physiques au 31/12/2023. Les employeurs non tutelles sont regroupés sous l'intitulé « autres ».

Nom de l'employeur	EC	C	PAR
U PARIS NANTERRE	11	0	2
Autres	1	0	0
Total personnels	12	0	2

## AVIS GLOBAL

Depuis sa création en 2007, le Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues (CRPM) s'est imposé comme une équipe de recherche de petite taille, comptant en moyenne une douzaine d'enseignants-chercheurs permanents. Dans le contexte de l'Université Paris Nanterre, cette dimension réduite n'est pas inhabituelle, reflétant les traditions locales ainsi que les choix scientifiques de la tutelle. Cependant, le CRPM a su tirer parti de cette configuration pour démontrer une grande capacité d'ouverture à de nouvelles aires culturelles et linguistiques, notamment la Chine.

L'une des composantes historiques de son approche transdisciplinaire réside dans la collaboration entre les domaines du droit et des langues-cultures. Sur cette base, les synergies entre les membres de l'unité se sont renforcées, faisant du travail collaboratif transdisciplinaire et transnational un véritable atout.

Porté par des membres engagés dans le dépassement des frontières disciplinaires, le CRPM se distingue aujourd'hui par sa diversité linguistique et son approche transdisciplinaire, qui lui confèrent toute sa singularité et en font une unité de recherche performante. Durant le dernier contrat, l'unité a significativement renforcé sa structuration interne. Le bilan de l'équipe témoigne d'une grande richesse méthodologique et d'une

diversité notable dans ses axes de recherche, qui couvrent des domaines allant de la littérature au droit et des aires géographiques de l'Europe à l'Extrême-Orient.

La production scientifique du CRPM, à la fois variée et de qualité, a connu un développement remarquable au cours de la période évaluée, tant en termes quantitatifs que qualitatifs. Le dynamisme de l'équipe et sa volonté d'explorer de nouvelles approches et perspectives ne font aucun doute. En outre, l'unité continue d'enrichir ses activités grâce à des collaborations fructueuses, tant au sein de l'Université Paris Nanterre, notamment à travers le projet ANR « POLARisation », qu'avec d'autres établissements et équipes en France (comme l'IFG Lab de l'Université Paris 8), en Europe (Italie, Allemagne) et hors Europe (Inde, Russie — avant le déclenchement de la guerre en Ukraine).

L'équipe s'efforce également d'interagir avec le grand public à travers la presse et les médias. L'orientation transdisciplinaire affirmée du CRPM, combinée à l'émergence de nouveaux projets liés à l'innovation sociale, s'inscrit parfaitement dans la stratégie scientifique actuelle de l'établissement, axée sur la « Science avec et pour la société ».

À l'avenir, cette contribution pourrait gagner en ampleur grâce au développement de grands projets fédérateurs impliquant l'ensemble des axes et disciplines de l'unité. Fort de son expertise reconnue, de son dynamisme et de son esprit d'ouverture, le CRPM dispose d'un potentiel scientifique riche, qui ne demande qu'à être pleinement exploité, notamment à travers un renforcement de ses activités dans l'encadrement des thèses et, plus largement, dans la formation doctorale.

## ÉVALUATION DÉTAILLÉE DE L'UNITÉ

### A - PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRÉCÉDENT RAPPORT

Le précédent rapport avait formulé des recommandations sur le positionnement scientifique du CRPM. Les remarques portaient notamment sur les produits et activités de la recherche, jugés modestes au regard du caractère novateur des thématiques abordées par ses axes et de son potentiel. Il était suggéré d'améliorer ses résultats en termes de publications, en augmentant la portée, la diversité linguistique, et en visant des revues à comité de lecture internationales, extérieures à l'UR. Il était également recommandé d'accroître les initiatives en matière de formation à la recherche par la recherche, ainsi que les activités collectives destinées aux doctorants, et de créer un espace dédié à ces derniers.

Concernant l'organisation et la vie de l'UR, bien que l'équipe ait progressé dans la structuration de sa gouvernance, des efforts demeuraient nécessaires en ce qui concerne son fonctionnement concret. On soulignait notamment une certaine faiblesse des synergies collectives sur des objets structurants à étudier en commun, susceptibles de dynamiser le groupe. Les projets scientifiques, bien que de qualité, auraient pu être plus ambitieux, plus originaux et mieux ciblés, eu égard au potentiel de l'unité, afin de renforcer la visibilité de l'UR et, par conséquent, d'accroître son attractivité.

Le CRPM a globalement mis en œuvre ces recommandations en multipliant les décroissements disciplinaires et les travaux collaboratifs. Il a également mis en place une véritable politique d'internationalisation, à travers la création de projets transversaux impliquant des chercheurs associés étrangers. Les publications, notamment en plusieurs langues (français, anglais, italien, allemand, russe et chinois), ont doublé et sont majoritairement publiées dans des revues scientifiques internationales à comité de lecture ou par des éditeurs de renom. Le nombre de monographies est passé de sept à onze, celui des directions d'ouvrages de six à 29, les chapitres d'ouvrages sont passés de 44 à 91, les articles dans des revues avec comité de lecture de 34 à 101, et les éditions d'actes de colloque de onze à quinze numéros de revues. De plus, 22 traductions ont été réalisées, et plus de 50 % de la production est en langue étrangère. La collection « Transverses », annoncée dans le précédent rapport, a été créée aux Presses Universitaires de Paris Nanterre, garantissant ainsi une plus grande visibilité aux travaux de l'UR.

Les synergies entre les membres du CRPM, y compris les doctorants, en vue d'une ouverture à l'international se sont multipliées. Le travail collaboratif transdisciplinaire et transnational est devenu la force de l'orientation scientifique de l'équipe. La création de cinq projets de recherche transversaux — « La Russie en Guerre », « Le global peut-il produire de la communauté ? », « Fin de vie », « Espace, déplacement, mobilité », « Les fabriques de la traduction » —, la coordination collective de trois séminaires de recherche, l'organisation de journées d'études, colloques et autres manifestations, les publications collectives, ainsi que la création de deux séminaires de recherche destinés aux doctorants — « Langues, espaces et mondialisation » et « Exercices de traduction » — témoignent de cette dynamique. Depuis 2021, un bureau a également été attribué aux doctorants, servant à la fois de salle de réunion et de séminaire. Cet ensemble d'initiatives témoigne de la volonté de l'équipe de prendre en compte et d'appliquer les recommandations formulées.

## B - DOMAINES D'ÉVALUATION

### DOMAINE 1 : PROFIL, RESSOURCES ET ORGANISATION DE L'UNITÉ

#### Appréciation sur les objectifs scientifiques de l'unité

Le CRPM est une unité de recherche à effectifs réduits qui, au cours du dernier contrat, a su développer et consolider son orientation pluridisciplinaire et plurilingue. Cette consolidation s'est traduite tant par la mise en place de projets nationaux et internationaux que par l'établissement de collaborations régulières avec des membres associés, français comme étrangers. Résultant de fusions et d'intégrations successives, l'UR a démontré sa capacité à relever le défi du travail inter- et transdisciplinaire, en conciliant des langues-cultures et des domaines parfois très éloignés, grâce notamment à la réflexion méthodologique qui accompagne ses activités et ses productions scientifiques. Si les activités scientifiques émanent majoritairement des différents axes ou de champs et domaines spécifiques, elles impliquent systématiquement une approche trans- ou pluridisciplinaire. Ainsi, les membres de l'UR ne sont pas assignés de manière rigide à un axe donné, mais peuvent circuler à travers les différents axes, ce qui constitue un gage de dynamisme et d'innovation.

#### Appréciation sur les ressources de l'unité

Durant le dernier contrat, le CRPM a pu se doter d'un local afin de favoriser les rencontres et le travail en équipe. L'UR dispose désormais d'un bureau au sein de l'UFR LCE, qui sert également de salle de réunion et de séminaire. Elle bénéficie d'un site officiel qui présente toutes ses activités scientifiques et qui est régulièrement mis à jour, ainsi que d'une page sur la plateforme HAL. L'UR dispose du soutien technique et administratif de trois agents, partagés avec les autres UR de l'UFR, pour la gestion et le pilotage, dont deux pour la partie financière. Elle peut également compter sur une dotation d'établissement d'environ 20 k€ pour couvrir ses besoins de base. De plus, elle a su mobiliser, durant la période de référence, des financements externes (Comue, UFA, ANR, etc.), notamment pour l'organisation de manifestations scientifiques internationales, incluant la participation de jeunes chercheurs. En dépit de ces efforts, l'UR est pénalisée par son incapacité réglementaire à inscrire des doctorants dans certaines disciplines (notamment la section 15 du CNU) et dans certains domaines (comme le droit franco-allemand), alors même que des encadrants existent. Cette situation a un impact négatif sur le calcul de sa dotation. À condition de lever ces freins, qui se situent au niveau de l'établissement et de l'organisation des écoles doctorales, l'UR dispose d'un grand potentiel en matière de recherche doctorale, ce qui pourrait conduire à une augmentation de sa dotation de base.

#### Appréciation sur le fonctionnement de l'unité

La gouvernance du CRPM repose sur une collaboration étroite entre la direction, le bureau et le conseil. Le fonctionnement repose sur un très bon climat de travail et des relations de confiance entre les différents membres. L'orientation et la programmation scientifique sont discutées collectivement, en assemblée générale, au moins deux fois par an. À la suite des assemblées générales, le bureau examine les demandes de financement des missions et des activités individuelles et collectives, en privilégiant les actions collectives, transversales et qui intègrent les jeunes chercheurs et chercheuses. À l'avenir, les prises de décision et les procédures d'allocations des moyens aux différents axes et membres de l'UR gagneraient à être davantage formalisées.

*1/ L'unité s'est assigné des objectifs scientifiques pertinents.*

#### Points forts et possibilités liées au contexte

Bien que les membres du CRPM appartiennent tous au groupe III du CNU, le périmètre de leurs activités et travaux dépasse le domaine LLCE, englobant des champs aussi variés que les études littéraires, les sciences juridiques, les sciences politiques, l'histoire et la linguistique. L'UR a pour ambition de proposer une recherche visant à dépasser les frontières disciplinaires afin de relever les défis du monde contemporain globalisé, tels que

la fin de vie, les liens entre communauté et mondialisation, ou encore les coopérations et rivalités entre l'Est et l'Ouest, à partir d'un regard croisé, pluridisciplinaire et plurilingue. Les activités et les projets se sont multipliés, et les membres ont progressivement trouvé des convergences thématiques entre et au-delà des disciplines et des aires géographiques. L'orientation transdisciplinaire et transnationale de leur travail scientifique est ainsi devenue une véritable force. Les quatre projets transversaux menés durant la période évaluée témoignent de cette dynamique et de l'ouverture internationale de la recherche de l'équipe, notamment à travers l'institutionnalisation de collaborations régulières avec d'autres chercheuses et chercheurs associés, pour la plupart étrangers (voir notamment les conventions signées avec des universités italiennes).

#### Points faibles et risques liés au contexte

La taille réduite de l'équipe, associée à la diversité des thématiques de recherche, constitue un défi considérable. L'agrégation de langues-cultures, d'aires géographiques et de disciplines parfois très éloignées — allant de l'Europe à l'Extrême-Orient, de la littérature au droit — peut entraîner des difficultés, tant sur le plan méthodologique que curriculaire. Conscient de ce risque, le CRPM mène une réflexion méthodologique constante sur les possibilités du travail collectif et collaboratif, croisant les diverses compétences présentes. À cela s'ajoute le fait que, sur le plan structurel, la conception inter- voire transdisciplinaire de l'UR se heurte à un environnement dominé par une logique disciplinaire plus classique.

### *2/ L'unité dispose de ressources adaptées à son profil d'activités et à son environnement de recherche et les mobilise.*

#### Points forts et possibilités liées au contexte

Le CRPM peut compter sur une dotation d'établissement (entre 16 et 20 k€ durant le dernier contrat) et a su mobiliser, pendant la période de référence, des financements externes, notamment pour l'organisation de manifestations scientifiques internationales, prévoyant la participation de jeunes chercheurs. On peut notamment citer les projets « Le global peut-il produire de la communauté ? », « La coopération spatiale franco-soviétique : projet d'histoire orale », et « Fin de vie - perspectives franco-allemandes ». Ainsi, durant la période de référence, dix-sept colloques ont été financés par l'Université franco-allemande, deux par l'Office franco-allemand de jeunesse (OFAJ), et un par MSH Mondes. Des contrats de recherche avec la ComUE UPL, le CNES, ainsi que l'implication dans des projets ANR (comme l'ANR « POLARisation » porté par l'Université de Limoges) ont également apporté des financements supplémentaires aux projets de l'unité. De plus, les nombreuses collaborations internationales ont permis la mise en place d'événements scientifiques à frais partagés. Le montant total des fonds levés de cette manière est d'environ 50 k€.

#### Points faibles et risques liés au contexte

Malgré l'accueil de nouveaux collègues issus de nouvelles aires linguistiques et culturelles, l'équipe se maintient dans la même fourchette numérique en raison des départs à la retraite de plusieurs membres. Les membres sont majoritairement rattachés aux sections 12 (11) et 13 (4) du CNU. Les sections 11, 14 et 22 comptent respectivement un membre, tandis que la section 15 en compte deux. En outre, l'UR se trouve pénalisée par l'impossibilité réglementaire d'inscrire des doctorants dans certaines disciplines (notamment la section 15 du CNU) et certains domaines (comme le droit franco-allemand), alors que des encadrants existent. Cela a une incidence défavorable sur le calcul de sa dotation par l'établissement.

Concernant son fonctionnement, l'UR ne formalise pas suffisamment ses procédures pour les demandes de soutien. Bien que le système actuel, fondé sur le consensus et l'entente collégiale, semble convaincre les membres titulaires, il est nécessaire de sécuriser davantage le cadre réglementaire pour l'allocation des moyens, afin de prévenir d'éventuelles situations de conflit.

### *3/ Les pratiques de l'unité sont conformes aux règles et aux directives définies par ses tutelles en matière de gestion des ressources humaines, de sécurité, d'environnement, de protocoles éthiques et de protection des données ainsi que du patrimoine scientifique.*

#### Points forts et possibilités liées au contexte

L'Université Paris Nanterre dispose d'une Mission égalité et non-discrimination, auprès de laquelle les membres du CRPM peuvent faire appel en cas de problème. Parmi les membres du CRPM, une majorité est composée de femmes.

Le chargé de mission sur « l'éthique de la recherche » de l'Université Paris Nanterre veille à la mise en place de dispositifs sensibilisant aux enjeux éthiques de la recherche et au respect des protocoles, tant nationaux

qu'internationaux. Il est régulièrement consulté pour s'assurer du respect des exigences et principes déontologiques.

Dans la continuité des directives de l'établissement et avec la volonté de contribuer à la transition durable de la recherche, l'UR s'efforce d'utiliser le train comme moyen de transport pour tout déplacement national ou international d'une durée inférieure à cinq heures et continue d'organiser des séminaires et colloques en format hybride afin de limiter les longs déplacements des participants.

Les données scientifiques et les résultats des recherches menées par l'UR sont protégés par un plan de conservation des données. Les publications sont, pour la plupart, partagées via la plateforme HAL, et certaines sont proposées en open access. En cas de situation d'urgence, tous les produits scientifiques sont accessibles à tous les membres du centre. Les équipes de recherche sont constituées de manière à ce qu'en cas d'absence prolongée d'un membre, celui-ci puisse être remplacé par un autre.

Points faibles et risques liés au contexte

## DOMAINE 2 : ATTRACTIVITÉ

### Appréciation sur l'attractivité de l'unité

La transdisciplinarité, fondée sur le croisement et le dialogue entre plusieurs disciplines des sciences humaines et sociales, ainsi que plusieurs aires culturelles, constitue un des atouts majeurs du CRPM, lui conférant une forte attractivité tant au niveau national qu'international. L'UR mobilise des savoirs et des compétences, tant techniques que scientifiques, sur des thématiques telles que la circulation et le transfert des langues, des concepts, des idées et des lois. Ces travaux visent à aborder des sujets d'une grande actualité, tels que la Russie en guerre, la fin de vie, les espaces, déplacements et mobilités, les enjeux culturels et politiques de la traduction, ainsi que les médias et la circulation des contenus médiatiques. L'originalité et la pertinence de ces thèmes ont permis à l'UR de remporter plusieurs appels à projets, notamment dans le cadre de la ComUE, et de participer à des projets ANR, comme le projet ComUE PARIS LUMIÈRES « Le global peut-il produire de la communauté ? » et l'ANR POLARisation : Pour une histoire des récits criminels imprimés en régime médiatique. Archives, Collections, Presse, Circulations, 1945-1989. La reconnaissance de son rayonnement scientifique et de ses compétences techniques a attiré de nouveaux collègues spécialisés en études chinoises et post-soviétiques, élargissant ainsi les champs de recherche à de nouveaux axes et projets relevant de la linguistique et de la didactique, de l'histoire, de la sociologie, de l'esthétique et de l'architecture. Un nouveau sous-thème a été créé dans l'axe 1 : « Interface linguistique-didactique : description, traitement et modélisation linguistiques ». Un lien entre ce sous-thème et le thème de la circulation des concepts juridiques et politiques, ainsi qu'avec l'axe 3, a été établi par la recherche sur la traduction des concepts dans la langue de spécialité.

- 1/ *L'unité est attractive par son rayonnement scientifique et s'insère dans l'espace européen de la recherche.*
- 2/ *L'unité est attractive par la qualité de sa politique d'accompagnement des personnels.*
- 3/ *L'unité est attractive par la reconnaissance de ses succès à des appels à projets compétitifs.*
- 4/ *L'unité est attractive par la qualité de ses équipements et de ses compétences techniques.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les quatre références ci-dessus

Le CRPM, bien qu'étant une équipe de taille réduite, se distingue par sa dynamique et son fort potentiel. Ses compétences pluridisciplinaires sont mises à profit pour des travaux centrés sur des thèmes d'une grande actualité : la circulation et le transfert des langues, des concepts et des lois (axe 1) ; la reconfiguration de l'espace et des mobilités, ainsi que la construction de nouvelles cartographies et communautés (axe 2) ; les enjeux culturels et politiques des nouvelles formes de narration et de remédiation en régime transmédiatique (axe 3).

L'UR veille à renforcer ses relations avec ses partenaires réguliers, notamment les laboratoires partenaires : le Centre de Recherches Anglophones (CREA), le Centre des Sciences des Littératures en Langue Française (CSLF), et le Centre de Recherches et d'Analyses Géopolitiques (CRAG/IFG), devenu l'Institut Français de Géopolitique. Elle participe également à des groupes de recherche et développe des réseaux de chercheurs autour de thèmes communs, grâce à des collaborations et conventions avec des institutions et centres de recherche français et européens. On peut citer des exemples notables de partenariats avec l'Observatoire des États post-soviétiques du CREE (Université Paris 8), l'Université Lyon-II (géopolitique du Proche-Orient), l'Université de Montréal, l'Université de Potsdam, et de nombreuses universités italiennes telles que l'Université de Milano Bicocca, l'Université de Padova, et l'Université de Bologna.

Plusieurs projets illustratifs de l'attractivité du CRPM ont vu le jour, tels que des universités d'été ou d'hiver, des colloques, des journées d'études, des co-tutelles de thèses, ainsi que des mobilités de recherche pour enseignants et doctorants. Parmi les partenaires étrangers, on note l'Université Franco-Allemande, l'Université de Münster, l'Université de Dresden, la Johann-Wolfgang-Goethe Universität de Francfort, l'Université de Maurice, la Gujarat National Law University, et la National Law University Delhi. Tous les accords de coopération avec les universités russes ont été suspendus en 2022. Le projet financé « La coopération spatiale franco-soviétique : Projet d'histoire orale » (CNES 2018-2023) a permis à l'UR d'obtenir un contrat de recherche.

Les membres du CRPM dirigent ou codirigent des collections, telles que Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues (Peter Lang), Cultures Juridiques et Politiques (Peter Lang), Tracciati (Morellini Editore, Milan), Trame (Armando Editore, Rome), et Transverses (Presses Universitaires de Nanterre). Ils participent également à des travaux d'expertise pour plusieurs revues scientifiques, telles que Les Champs de Mars, Linguae et. Rivista di lingue e culture moderne, Griseldaonline. Rivista di letteratura, Intralinea. Online Translation Journal, et Medea. Rivista di studi interculturali. Ils accueillent des chercheurs invités (trois chercheurs étrangers), organisent des résidences de recherche pour de jeunes chercheurs (huit doctorants et post-doctorants), et favorisent la mobilité de jeunes chercheurs dans le cadre de l'alliance EDUC.

L'originalité et la pertinence des thèmes abordés dans les recherches en cours et à venir, ainsi que la consolidation de l'équipe grâce à une dynamique collaborative entre chercheurs et axes, permettent au CRPM de répondre avec succès aux appels à projets (ComUE, ANR, ANR-DFG). Dans le cadre du projet ANR POLARisation (AAPG2022, 2023-2027), portant sur l'histoire des récits criminels imprimés en régime médiatique (1945-1989), l'UR participe à plusieurs tâches et la co-directrice et trésorière est co-responsable de la tâche 1 du WP3 Circulations transculturelles : la traduction des romans policiers, entre logiques industrielles et transferts culturels. Le projet ANR franco-québécois La Russie en guerre a permis au CRPM de renforcer ses coopérations scientifiques avec le CREE-INALCO, l'Université Lyon-II et l'Université de Montréal. De plus, le projet ComUE Paris Lumières (2019-2021) « Le global peut-il produire de la communauté ? » a favorisé une dynamique collaborative, incluant des doctorants et post-doctorants. Le projet CNES Coopération spatiale franco-soviétique a permis d'augmenter la dotation de l'équipe de 21,5 k€. Le projet MSH Mondes « La fin de vie à l'épreuve du droit : approches françaises et allemandes », en collaboration avec l'Université de Potsdam et des professionnels (juges, avocats, médecins, administrateurs civils), a impliqué quatre doctorants.

Les projets transversaux comme Fin de vie (Université de Potsdam et MSH Mondes), EDM (Espace, Déplacement, Mobilité) (Université de Milan Bicocca, Padoue, Parme, Bologne, Cagliari), et Fabriques de la traduction (Bilipo, Heures Joyeuses, Fondation Mondadori) témoignent de la compétence reconnue du CRPM par des institutions de recherche et des acteurs du domaine.

La reconnaissance du rayonnement scientifique et des succès dans les appels à projets a conduit à l'arrivée de nouveaux collègues spécialisés en études chinoises et post-soviétiques, renforçant ainsi les axes 1 et 3, et élargissant les champs de recherche à de nouvelles thématiques. Durant cette période, l'UR a accueilli une chercheuse et deux chercheurs invités, ainsi que huit jeunes chercheurs étrangers en résidence, et deux stagiaires.

## Points faibles et risques liés au contexte pour les quatre références ci-dessus

Les sections 11, 14, et 22 du CNU représentent respectivement un membre et deux membres pour la section 15. Ce déséquilibre peut constituer un frein au recrutement de nouveaux membres (enseignants-chercheurs, jeunes chercheurs et post-doctorants), qui pourraient se sentir isolés dans leur spécialité. La situation est similaire pour les doctorants, dont le nombre reste sensiblement constant. Les difficultés liées au rattachement disciplinaire des doctorants peuvent expliquer en partie cette stagnation.

Une solution en cours de discussion avec les instances pourrait être le double rattachement de l'UR aux Écoles Doctorales (ED) 138 et 141. Cela serait bénéfique tant pour les enseignants-chercheurs, en raison du nombre limité d'encadrants au sein de l'équipe, que pour la mise en place de formations doctorales. Ce double rattachement permettrait également une meilleure comptabilisation des participations des doctorants aux activités scientifiques du centre dans le bilan de l'UR, tout en renforçant la visibilité de l'identité scientifique de l'équipe.

Indépendamment de la volonté de l'UR, le contexte géopolitique actuel a restreint les possibilités de mener des recherches sur le monde post-soviétique. À la suite de l'éclatement de la guerre russo-ukrainienne, de nouveaux accords de coopération ont dû être repensés, notamment avec les universités russes et les universités d'Arménie (Université d'Erevan) et du Kazakhstan (Université Maqсут Narikbayev d'Astana), en réponse aux évolutions géopolitiques.

## DOMAINE 3 : PRODUCTION SCIENTIFIQUE

### Appréciation sur la production scientifique de l'unité

La production scientifique du CRPM constitue un corpus plurilingue de grande envergure. Au cours du dernier contrat, le nombre de publications et la fréquence des activités scientifiques ont considérablement augmenté, impliquant de manière équilibrée les membres de l'équipe sur les trois axes de recherche, avec une forte dimension co-auctoriale et collaborative. L'équipe s'attache également à favoriser le transfert et la circulation des connaissances, notamment par la traduction de travaux scientifiques. Plus de 50 % de la production est publiée en langue étrangère, ce qui souligne son caractère international. Cette dimension internationale représente sans aucun doute l'un des points forts de l'UR.

- 1/ La production scientifique de l'unité satisfait à des critères de qualité.*
- 2/ La production scientifique de l'unité est proportionnée à son potentiel de recherche et correctement répartie entre ses personnels.*
- 3/ La production scientifique de l'unité respecte les principes de l'intégrité scientifique, de l'éthique et de la science ouverte. Elle est conforme aux directives applicables dans ce domaine.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les trois références ci-dessus

La production scientifique du CRPM forme un corpus plurilingue de grande ampleur, organisé autour de pistes thématiques variées. Elle inclut douze monographies (dont des éditions critiques et des traductions : cinq en français, cinq en italien, une en anglais, un en chinois), 29 directions d'ouvrages collectifs (neuf en français, quatorze en anglais, cinq en italien, un en russe), 93 chapitres d'ouvrage (dont quatre en allemand), seize directions de numéros de revues, 105 articles dans des revues à comité de lecture (dont trois en russe), et 32 autres articles et blogs. Ces publications, individuelles et collectives, ont été publiées dans des revues nationales et internationales de renom, principalement à comité de lecture (Hermès, Hérodote, Genesis, Revue internationale de critique génétique, Revue Française des Sciences de l'Information et de la Communication, International Journal of Communication, Journal of Translation Studies) ou par des éditeurs prestigieux (NOMOS, Peter Lang, Presses Universitaires de Nanterre), suivant un processus d'évaluation à double aveugle.

Parmi les publications marquantes, on peut citer deux volumes collectifs publiés en anglais : *Thinking in Common: Community in the Global Era*, chez Peter Lang, dirigé par une professeure et la co-directrice et trésorière, et *The Intercultural Approach to Covid-19 Management in Germany, France, and the Indian Ocean Countries*, également chez Peter Lang. En français, on trouve aussi *Traverser : Mobilité spatiale, espace, déplacements* (Peter Lang), et *Penser la traduction à travers ses pratiques : contextes, fonctions et réceptions de la traduction* (Peter Lang).

Plus de 50 % de la production scientifique de l'UR est en langue étrangère, ce qui témoigne de son caractère international, de sa circulation et de sa réception à l'échelle mondiale. L'équipe veille activement au transfert des connaissances, notamment par la traduction de 22 travaux, ainsi que par la coordination de collections telles que TRIP (« Travaux interdisciplinaires et plurilingues ») et *Cultures politiques et juridiques*, ainsi que par la mise en place du carnet de recherche *Espace, déplacement, mobilité* et la création de la collection *Transverses* aux Presses Universitaires de Paris Nanterre.

En complément de cette production scientifique, l'équipe organise régulièrement des manifestations scientifiques (près de 50 colloques nationaux et internationaux, 28 journées d'études, 51 conférences et séminaires) et participe activement à des événements, avec 140 communications. Ces manifestations sont rassemblées autour de quatre projets transversaux : « Le global peut-il produire de la communauté ? », « Fin de vie », « Espaces, déplacement, mobilité », et « Les fabriques de la traduction ».

La production scientifique implique l'ensemble des membres de l'équipe — titulaires, émérites, rattachés, associés, doctorants et post-doctorants — et reflète une forte dimension co-autoriale et collaborative. Le nombre de publications et d'activités scientifiques a progressivement augmenté, impliquant tous les membres de l'équipe de manière équilibrée sur les trois axes de recherche.

Les publications de l'équipe respectent les principes de l'éthique de la recherche et de l'intégrité scientifique. Pour favoriser la science ouverte et améliorer l'accès aux connaissances, la plupart des publications sont référencées sur HAL. De plus, des carnets de recherche et des blogs sont utilisés pour faciliter l'accès aux travaux, notamment pour un public non académique.

Ces réalisations témoignent de la mise en œuvre de la stratégie définie par la direction de l'équipe et des engagements forts des chercheurs autour des axes thématiques du CRPM.

### Points faibles et risques liés au contexte pour les trois références ci-dessus

Bien que la production scientifique implique l'ensemble des membres de l'équipe, un contraste notable se fait sentir entre le faible nombre de publications des doctorants et le corpus étendu des publications des enseignants-chercheurs. De plus, la participation des doctorants aux travaux co-autoriaux et collaboratifs reste limitée. Une implication plus active des doctorants dans la production scientifique de l'UR serait bénéfique, tant pour leur développement que pour l'équipe. En outre, bien que la présentation du dossier soit précise et détaillée, item par item, elle aurait gagné en impact avec une synthèse analytique permettant de mieux saisir les enjeux globaux de la production scientifique.

## DOMAINE 4 : INSCRIPTION DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE DANS LA SOCIÉTÉ

### Appréciation sur l'inscription des activités de recherche de l'unité dans la société

Les projets pluridisciplinaires et transnationaux sur des thématiques contemporaines (« Fin de vie », « Espace, déplacement, mobilité », « Fabrique de la traduction ») menés par l'UR au cours de ce quinquennat ont favorisé le développement de collaborations avec des acteurs de la société civile à différentes échelles. Ces collaborations incluent des figures telles que Michael Echberger, juge à la Cour constitutionnelle fédérale allemande, ou encore la co-directrice, aussi coordinatrice du projet, qui a participé à la Convention citoyenne sur la fin de vie. Les partenariats avec des cabinets d'avocats, des médecins, des administrateurs (Louis-Charles Viossat, inspecteur de l'IGAS), des artistes, des bibliothèques, des archives, ainsi que des traducteurs, ont également enrichi ces projets. Les résultats des recherches ont été diffusés par divers supports : blogs, carnets de recherche, débats, articles de presse, émissions de radio, vidéos, et expositions, dans plusieurs langues (allemand, anglais, italien, russe, chinois). Cette démarche a permis de valoriser et de diffuser les travaux de l'Unité auprès d'un public non académique.

- 1/ L'unité se distingue par la qualité et la quantité de ses interactions avec le monde non académique.*
- 2/ L'unité développe des produits à destination du monde culturel, économique et social.*
- 3/ L'unité partage ses connaissances avec le grand public et intervient dans des débats de société.*

### Points forts et possibilités liées au contexte pour les trois références ci-dessus

Les thèmes abordés par l'équipe dans ses différents axes et projets suscitent un large intérêt au-delà du monde universitaire, en particulier dans le monde judiciaire. Le projet « Fin de vie », qui porte sur l'évolution de la législation et de la jurisprudence en France et en Allemagne, a permis une collaboration avec l'ancien juge de la Cour constitutionnelle fédérale allemande et avec des cabinets d'avocats en Allemagne. Ce projet prend en compte les discussions sociétales sur l'aide active à mourir dans les deux pays et examine les dimensions éthiques, philosophiques et culturelles. En plus des aspects juridiques, des médecins, infirmiers et philosophes ont également été sollicités. La coordinatrice du projet a pris part à la Convention citoyenne sur la fin de vie lancée en 2022 par le Président de la République et pilotée par le Conseil économique, social et environnemental. Deux vidéos ont été réalisées et diffusées sur Nanterre TV et sur le site de l'éditeur NOMOS pour garantir une large diffusion des résultats de la recherche auprès du grand public.

Dans le cadre du projet « Espace, déplacement, mobilité », des collaborations avec des artistes visuels, graphiques et des écrivains italiens du collectif Wu Ming 1 et Wu Ming 2, né en 2000, ont permis de développer des formes alternatives d'écriture et de diffusion scientifique. Pour rendre les résultats de la recherche accessibles, un carnet de recherche a été créé en 2022, accessible sur <https://edm.hypotheses.org>.

Le projet « Les fabriques de la traduction » a impliqué des partenaires et des collaborateurs issus des mondes de l'édition, des traducteurs, des bibliothèques et des archives, tels que BiLiPo, l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC), L'Heure joyeuse, la Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, DHUNE, et MSH Monde. Trois résidences de travail ont été organisées à la Fondation Mondadori et à l'IMEC (2022-2023).

Certains membres de l'unité ont également participé à des manifestations publiques, telles que le Festival della Traduzione de l'Université de Bologne, le Festival littéraire « Sulla terra leggeri », le Festival de géopolitique de Sciences Po Strasbourg, ainsi qu'à une table ronde sur la réception du nazisme en France, retransmise en différé sur la radio culturelle allemande WDR 3. L'exposition « L'Europe du polar », conçue par Bibliocité et la BiLiPo, a été accueillie par l'Université Paris Nanterre dans la galerie Grappin, puis à la Bibliothèque universitaire. Une exposition en ligne sur la Première Guerre mondiale, réalisée par l'Institut für Geschichtliche Landeskunde der Universität Mainz, a également vu le jour en 2023. De plus, l'équipe a contribué à des débats contemporains via des articles de presse (The Conversation), des blogs (par exemple : « Regard sur la Russie », Carnets Orema, France-Blog-Info).

Avec la nouvelle labellisation SAPS (Science avec et pour la société) de l'établissement, l'unité envisage de renforcer sa participation à des événements grand public et de publier des articles de vulgarisation sur différents supports afin d'atteindre un public non académique.

### Points faibles et risques liés au contexte pour les trois références ci-dessus

Bien que l'UR développe des produits de recherche qui peuvent sembler importants pour la société, ces derniers ne sont pas toujours conçus en vue d'un public non académique. Par exemple, concernant l'actualité de la guerre en Ukraine, on pourrait s'attendre à davantage d'interactions avec les acteurs de la société civile et le public non académique. L'un des projets de l'UR, intitulé « La Russie en guerre », porte précisément sur ce sujet, et plusieurs membres de l'UR sont des spécialistes de cet espace. De même, de nombreux autres projets portant sur des enjeux contemporains, tels que les droits de l'homme en période de crise, les migrations, les médias et la circulation des contenus médiatiques, ainsi que les productions littéraires « non légitimées » pour enfants et adultes, concernent directement des questions sociétales majeures. Cependant, malgré une attention croissante portée aux interactions avec des acteurs du monde non académique, notamment à travers le projet « Fin de vie », l'équipe manque d'initiatives concertées à destination du grand public sur ces questions.

Le faible nombre de points attribués à l'Item « Dissémination de la recherche : partage de connaissances avec le grand public, médiation scientifique, interface sciences et société » (5/100) reflète l'importance limitée accordée à cette activité par l'unité. La récente labellisation SAPS (Science avec et pour la société) de l'établissement constitue une opportunité pour l'équipe de renforcer ses actions de médiation scientifique et de mieux répondre aux attentes du grand public.

## ANALYSE DE LA TRAJECTOIRE DE L'UNITÉ

Au cours du précédent contrat (2015-2019), l'UR a pris avec succès en compte les critiques et suggestions du comité d'évaluation pour engager de profondes restructurations internes et redéfinir ses axes de recherche. L'objectif était de mieux faire dialoguer des enseignants-chercheurs et des doctorants issus de disciplines variées à travers des projets transversaux. Dans le cadre de l'actuel contrat, l'UR a poursuivi dans cette voie, affirmant clairement sa volonté de s'intégrer dans des réseaux internationaux de recherche. Malgré les obstacles rencontrés, tels que la crise sanitaire et l'entrée en guerre de la Russie, les résultats obtenus sont tout à fait satisfaisants.

La structuration des recherches au sein de l'UR repose sur des axes dont l'évolution reflète sa trajectoire. Suite à l'intégration de nouveaux chercheurs spécialisés en LEA russe et chinois, un sous-thème a été ajouté à l'axe 1, portant sur la didactique des langues et la linguistique. Concernant l'axe 2, les projets réalisés ont principalement abordé les questions de la globalité et de la communauté. Pour le prochain contrat, l'UR prévoit d'adapter ce thème en menant une réflexion sur les conflits actuels et passés, à travers une perspective géocritique, géopolitique et culturelle de la mondialisation en prise avec l'actualité. En ce qui concerne l'axe 3, les recherches sur la circulation des récits et de leurs transformations (traduction, médiation et transmédiation) continueront et seront renforcées. De plus, un sous-axe sur les « mobilités, migrations, justice climatique » sera ajouté, élargissant ainsi la réflexion en didactique des langues et en linguistique.

Au sein de l'UR, le concept d'études transdisciplinaires prend tout son sens à travers les différentes activités menées. Les nouvelles perspectives de recherche pour le prochain quinquennat sont pertinentes, s'inscrivant dans des lignes de recherche variées mais cohérentes, qui suivent les grandes problématiques de chaque axe. Cependant, bien que la diversité et la logique des thèmes et sous-thèmes assurent une certaine cohésion, ces derniers restent encore trop diversifiés et insuffisamment interconnectés. Il sera donc nécessaire de renforcer les efforts pour articuler plus étroitement les différents projets en cours et à venir, non seulement au sein de chaque axe, mais aussi autour de problématiques communes partagées par les membres de l'équipe. Cette démarche permettra de mettre en valeur la recherche de chaque membre tout en rassemblant les thèmes autour d'un grand corpus problématique. Les travaux accomplis et les nouvelles perspectives dégagent une volonté manifeste de l'UR de s'intégrer dans des réseaux internationaux de recherche. L'augmentation du nombre de publications constitue un atout pour l'avenir de l'équipe, mais aussi un défi : celui de construire une cohérence scientifique entre les projets en gestation.

## RECOMMANDATIONS À L'UNITÉ

### *Recommandations concernant le domaine 1 : Profil, ressources et organisation de l'unité*

La conception inter- et transdisciplinaire de l'UR se heurte à certains obstacles, notamment dans un environnement dominé par une logique disciplinaire plus traditionnelle. Pour s'affirmer pleinement, l'UR devra bénéficier d'un soutien renforcé afin de lever ces freins, en particulier dans le domaine de la formation doctorale. En effet, l'UR se trouve pénalisée par l'impossibilité réglementaire d'inscrire des doctorants dans certaines disciplines (notamment la section 15 du CNU) et certains domaines (comme le droit franco-allemand). Le fonctionnement des Écoles Doctorales de l'Université Paris Nanterre, en dépit de ses mérites, va à l'encontre de la structuration intrinsèque de l'UR, qui dispose pourtant d'un grand potentiel en matière d'encadrement doctoral, largement inexploité à ce jour. Il sera donc nécessaire que les différentes instances et les structures de la tutelle collaborent activement pour lever ces obstacles, afin de permettre à l'UR de développer son vivier de doctorants et, par là même, d'augmenter sa dotation de base.

Par ailleurs, sur le plan du fonctionnement interne, il est recommandé à l'UR de formaliser davantage ses procédures pour les demandes de soutien. Bien que le système actuel, basé sur le consensus et l'entente collégiale, semble être un modèle satisfaisant pour les membres de l'UR, il est suggéré de sécuriser davantage le cadre réglementaire pour l'allocation des moyens, afin de prévenir d'éventuelles situations conflictuelles dans l'avenir.

### *Recommandations concernant le domaine 2 : Attractivité*

Malgré l'arrivée de nouveaux collègues issus de diverses aires linguistiques et culturelles, l'équipe demeure stable en termes de nombre, en raison des départs à la retraite de plusieurs membres. Il en va de même pour les doctorants, dont le nombre reste sensiblement inchangé. Les difficultés actuelles liées au rattachement disciplinaire des doctorants pourraient expliquer en partie cette stagnation. Les discussions en cours avec les instances sur la possibilité d'un double rattachement de l'UR aux Écoles Doctorales (ED 138 et 141) pourraient offrir une solution tant pour les enseignants-chercheurs, dont le potentiel d'encadrement reste sous-exploité, que pour les doctorants, dont la participation aux activités scientifiques du centre serait alors prise en compte dans le bilan de l'UR. Ce double, voire multiple, rattachement permettrait également d'améliorer la visibilité de l'identité scientifique de l'équipe et, par conséquent, d'accroître son attractivité.

### *Recommandations concernant le domaine 3 : Production scientifique*

L'évolution de la production scientifique est très positive, et aucune recommandation spécifique ne semble nécessaire à ce stade, si ce n'est de continuer dans cette direction. À cet égard, le CRPM pourrait veiller à impliquer davantage ses doctorants dans les activités scientifiques de l'unité, en les encourageant à publier davantage, que ce soit de manière individuelle ou co-auctoriale. Pour ce faire, les recommandations du comité concernant l'amélioration de l'encadrement et de la formation doctorale devront également être mises en œuvre de manière effective.

### *Recommandations concernant le domaine 4 : Inscription des activités de recherche dans la société*

Bien que le CRPM développe des produits qui peuvent être perçus comme importants pour la société, ces derniers ne sont pas toujours conçus spécifiquement pour un public non académique. Bien que des efforts notables aient été faits pour favoriser les interactions avec les acteurs du monde non académique, il manque encore des initiatives concertées de l'équipe visant directement le grand public. L'ouverture des activités de l'UR vers ce dernier doit donc se poursuivre. Les thèmes originaux et d'une grande actualité abordés par le CRPM, en lien avec les grands enjeux contemporains, offrent de nombreuses opportunités pour inscrire la recherche dans la société et pour un public non académique. La nouvelle labellisation SAPS (Science avec et pour la société) de l'établissement devrait permettre à l'équipe de surmonter les faiblesses actuelles dans ce domaine. Nous recommandons la conception d'initiatives spécifiques, élaborées par l'équipe, et pensées en collaboration avec des acteurs de la société civile, afin de toucher un public non académique.

## DÉROULEMENT DES ENTRETIENS

### DATE

**Début :** 05 novembre 2024 à 08 h 45

**Fin :** 05 novembre 2024 à 17 h 30

**Entretiens réalisés : en distanciel**

### PROGRAMME DES ENTRETIENS

08 h 45 - 09 h 00	Vérification du bon fonctionnement technique des dispositifs de visioconférence
09 h 00 - 09 h 15	Réunion de démarrage du comité d'experts à huis clos en présence de la conseillère scientifique
09 h 15 - 09 h 45	<b>Entretien à huis clos</b> avec la direction de l'unité
09 h 45 - 10 h 15	<b>Entretien à huis clos</b> avec la Vice-Présidence de la Commission de la Recherche
10 h 15 - 10 h 30	Pause
10 h 30 - 12 h 00	<b>Réunion plénière</b> en présence de l'ensemble des membres de l'unité de recherche, y compris les chercheurs associés, les émérites, les doctorants.  10 h 30 - 11 h 00 : exposé liminaire par la direction de l'unité (en apportant s'il y a lieu des éléments neufs par rapport au dossier d'autoévaluation). 11 h 00 - 12 h 00 : discussion à partir des questions du comité
12 h 00 - 13 h 30	<b>Pause</b>
13 h 30 - 14 h 30	<b>Entretien à huis clos avec les enseignants-chercheurs statutaires</b>
14 h 30 - 15 h 00	<b>Entretien à huis clos avec les doctorants et les post-doctorants</b>
15 h 00 - 15 h 30	<b>Entretien à huis clos avec les personnels d'appui à la recherche</b> : ingénieurs, techniciens et administratifs
15 h 30 - 15 h 45	Pause
15 h 45 - 16 h 00	<b>Entretien à huis clos avec la direction de l'unité</b>
16 h 00 - 17 h 15	<b>Réunion à huis clos du comité d'experts</b> en présence de la conseillère scientifique - Préparation du rapport d'évaluation.

# OBSERVATIONS GÉNÉRALES DES TUTELLES

Carole Brugeilles  
Vice-présidente chargée de la recherche  
cbrugeilles@parisnanterre.fr

▣ **Objet : réponse de l'établissement tutelle à l'évaluation par le HCERES de l'unité de recherche - Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues (CRPM)**

Madame, Monsieur,

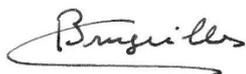
L'université Paris Nanterre adresse ses remerciements au comité de visite de l'HCERES ainsi qu'à la conseillère scientifique, Mme Nadia Mekouar-Hertzberg, pour l'attention portée à l'évaluation du Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues (CRPM). Le rapport restitue la singularité de l'unité de recherche, notamment sa diversité linguistique et son approche transdisciplinaire. Il souligne aussi sa bonne intégration locale et nationale, ainsi que son ouverture sur l'international, son dynamisme, la qualité et la quantité de ses activités scientifiques. L'université Paris Nanterre remercie également les experts pour les suggestions formulées qui méritent toute son attention.

Une remarque porte sur les prises de décision et les procédures d'allocations des moyens aux différents axes et membres de l'UR qui gagneraient à être davantage formalisées. La direction du Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues (CRPM) s'appuie pour la répartition des crédits sur des principes votés par le bureau en février 2018 (disponible sur le site de l'UR <https://crpm.parisnanterre.fr/gouvernance>). Lors des AG, un point de l'ordre du jour est toujours consacré à la discussion collective des allocations des moyens financiers. La direction souhaite néanmoins veiller à une plus grande visibilité des principes de répartition des fonds et va relancer un débat en AG pour que les nouveaux membres puissent s'exprimer à cet égard. De plus, l'université Paris Nanterre est dans un processus de révision des règlements intérieurs des UR, qui pourra contribuer à encadrer les prises de décisions.

L'université Paris Nanterre est tout à fait informée des problèmes rencontrés par le Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues (CRPM), pour inscrire des doctorants dans certaines disciplines (notamment de la section 15 du CNU) et dans certains domaines (comme le droit franco-allemand). Effectivement, à l'université Paris Nanterre, la structuration des unités de recherche et des écoles doctorales dans le domaine langues et cultures étrangères forme un environnement dominé par une logique plutôt disciplinaire. Néanmoins, des solutions sont recherchées ; un projet de doctorat en études chinoises est notamment envisagé.

En vous remerciant à nouveau pour l'évaluation réalisée, je vous prie d'agréer Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.

Carole Brugeilles



Les rapports d'évaluation du Hcéres  
sont consultables en ligne : [www.hceres.fr](http://www.hceres.fr)

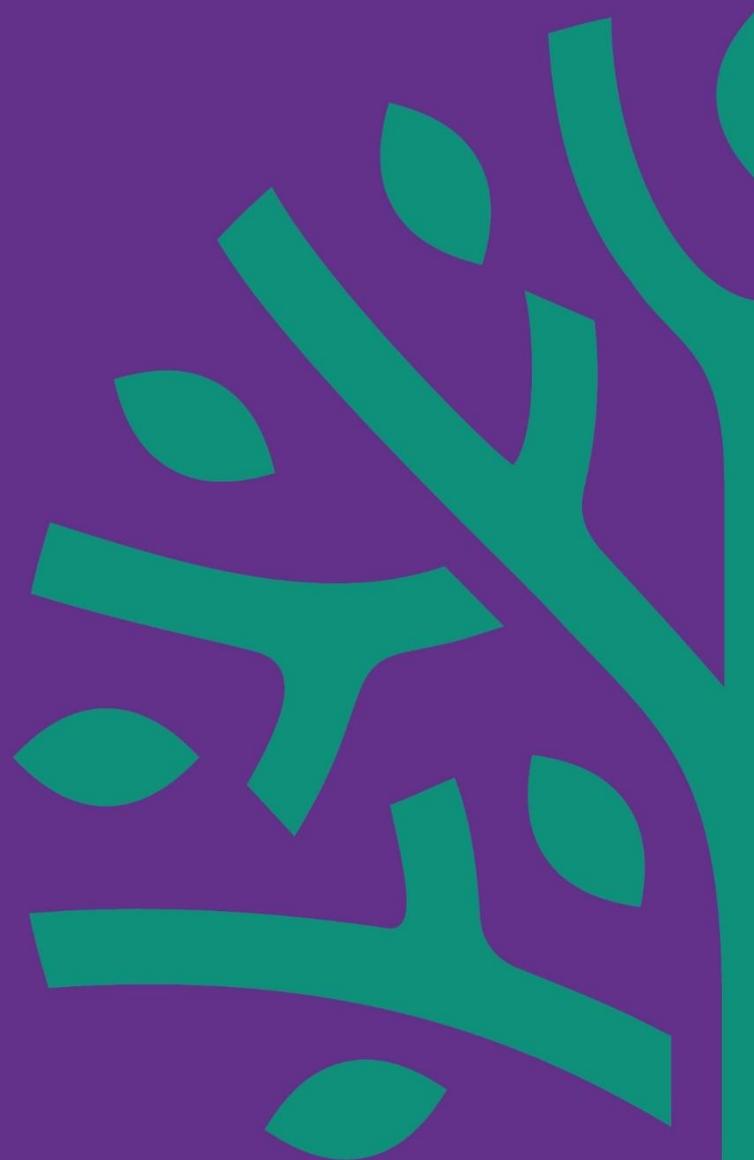
Évaluation des universités et des écoles

Évaluation des unités de recherche

Évaluation des formations

Évaluation des organismes nationaux de recherche

Évaluation et accréditation internationales



19 rue Poissonnière  
75002 Paris, France  
+33 1 89 97 44 00

